

جائزة اسماعيل شموط للفن التشكيلي
كتاب المعرض الثالث
اذآر - ٢٠١٧

Ismael Shammout Award in Fine Art
Exhibition Book 03
March - 2017

جائزة اسماعيل شموط للفن التشكيلي
كتاب المعرض الثالث
أذار ٢٠١٧

دائرة الفنون المرئية
كلية دار الكلمة الجامعية
للفنون والثقافة
صندوق بريد رقم: ١٦٢، بيت لحم - فلسطين
www.daralkalima.edu.ps

تحرير: فتن نسطاس متواسي،
و د. عيسى دبيي

المفوضون: كلية دار الكلمة الجامعية
للفنون والثقافة، بيت لحم، فلسطين

أمين المعرض: فتن نسطاس متواسي، رئيس قسم
الفنون المرئية.

فريق المشروع: فتن نسطاس متواسي
و تمارة مصلح

جميع الصور هي مستعارة من الفنانين، ما عدى ما لم يذكر
خلاف ذلك في التسميات التوضيحية.

جميع الحقوق محفوظة للناسر والفنانين المشاركين،
لا يجوز إعادة إنتاج أي جزء من هذا المنشور أو تخزينه في
نظام استرجاع أو نقله بأي شكل أو بأي وسيلة إلكترونية أو
ميكانيكية أو تصوير أو تسجيل أو غير ذلك، من غير
إذن مسبق من الناسر.

طبع في فلسطين

Ismael Shammout Award in Fine Art
Exhibition Book 03
March 2017

Visual Arts Department
Dar al-Kalima University College of
Arts and Culture
P.O.Box. 162, Bethlehem - Palestine
www.daralkalima.edu.ps

Edited by: Faten Nastas Mitwasi,
& Dr. Aissa Deebi

Commissioners: Dar al-Kalima University
College of Arts and Culture, Bethlehem

Exhibition Curator: Faten Nastas Mitwasi,
Chairperson of Visual Arts Department

Project Team: Faten Nastas Mitwasi,
Tamara Musleh

*All images are courtesy of the artists, unless other-
wise mentioned in captions.*

*All rights reserved. No part of this publication may
be reproduced, stored in a retrieval system or
transmitted in any form or by any means, elec-
tronic, mechanical, photocopying, recording, or
otherwise, without the prior
permission of the publisher.*

Printed in Palestine



The First National Bank



من أجل الحياة
For Life

لماذا الرسم الآن؟

إسماعيل شموط في جائزة معنوية

مقدمة

لماذا الرسم الآن؟ هذا سؤال فكري يشغل الحركة الفنية العالمية منذ أواسط السبعينات، وباعتقادي ان السؤال الفلسفي الذي طرحه رولان بارت في موت المؤلف في عام ١٩٦٧ وضع الأسس لهذا الشك، وساهم مساهمة فعالة في تطوير النقاش حول أهمية العمل الإبداعي، وامتلاك الأدوات والفكرة. وما أن بارت وضع الأسس للشك سنوات طويلة بعد ديكارث في نظرية الوجودية الفكرية، نجد أن السؤال المعنوي المعقد: لماذا الرسم الآن؟ وماذا نرسم؟ ولمن نرسم؟ يؤسس للنقاش في تطور الرسم كممارسة في فلسطين منذ بداية المشروع الكولونيالي وحتى يومنا هذا. وفي خلال هذه التجربة المركبة والمعقدة فلسطينياً، كانت الجغرافيا الثقافية ممتدة من داخل الوطن المحتل وحتى أقصى نقطة يعيش فيها الفنان المنفي

إن التجربة الفلسطينية كانت ارتباطاً عضوياً بين الوطن والمنفى - حيث شكلت الثقافة الحجر الأساس لمشروع التحرر الوطني، ووضع الفن كأداة للنضال السياسي والاجتماعي من خلال رؤية مستقبلية شاملة وضعتها منظمة التحرير كإطار شامل للشعب الفلسطيني في كافة أماكن تواجده. وهنا يجب التأكيد على ان تجربة شموط النضالية - الفنية كانت وما زالت النواة الثورية لهذا المشروع، حيث استطاعت لعدة سنوات أن تضع آمال وتطلعات المجتمع الفلسطيني في اولوية الرؤية الفنية ووثقت حياه الفلسطينيين وامالهم، وشكلت رؤية بصرية

لماذا الرسم الان؟ هذا ممكن ان يكون سؤالاً فلسطينياً هاماً، حاول الاجابة عليه العشرات من الفنانين/الممارسين والممارسات لحرفة الرسم من خلال تقدمهم للجائزة، حيث وضعوا نصب اعيننا كلقنه تحكيم، عشرات الاعمال التي تستحق الوقوف عندها والتأمل في هذا الكم الرهيب من الاعمال التي تتفاوت من خلال تجارب المتقدمين، ومدى معرفتهم المهنية بتاريخ واساليب ولغة هذه الممارسة، وقمنا نحن بدورنا بفتح باب النقاش حول ما هو موجود امامنا، وكانت النتائج كما اعلنت. وهنا باعتقادي المهني، اود الاشارة الى ان التجارب الكثيرة التي قدمت، تعبر عن اهتمام واسع في المجتمع الفلسطيني في تطوير مواهب في مجال الرسم كحرفة ذات تاريخ طويل ومركب، وايضا تضعنا نحن كممارسين للعمل الاكاديمي في مجال الفنون والثقافة امام تحدي كبير كيف يمكن لهذه التجارب ان تصقل وتتطور في معضلة الممكن والغير ممكن، وهنا اود التاكيد ان مبادرة الجائزة هي حالة معنوية تشجع العشرات من المبدعين الشباب في المنافسة، وهذا حتماً عملاً عظيماً واثمناً ان يخطوا الآخرون بخطوة مشابهة لتعزيز المنافسة الثقافية بين الجيل الفلسطيني الجديد، كي يتمكن من تطوير رؤية مستقبلية مغايرة لما كان عليه ولكن متجددة في الثوابت الوطنية

إن جائزة اسماعيل شموط هي مسؤولية كبيرة لمن فاز بالمراتب الثلاث الأولى، وتحدي كبير لكل من شارك ويريد المشاركة في المستقبل. هي بمثابة الامانة التي نحملها من ابن اللد المنفي الذي استطاع ان يشكل لفلسطين مساحة فنية، تقدم رواية تاريخية لشعب ما زال في خضم المشروع التحريري، وهنا نعود الى السؤال الفكري: لماذا الرسم الآن؟ وماذا نرسم؟ ولمن نرسم؟ والجواب الفلسفي البسيط، لكي نتمكن من الحياة

د. عيسى ديبى

Why Drawing Now?

Ismail Shammout in a Moral Award

Introduction

Why drawing now? This is an intellectual question that has occupied the international art movement since the mid-1970s. In my opinion the philosophical question, that Roland Barthes posed in the "Death of the Author" in 1967, laid the foundations for this doubt and contributed effectively to the discussion regarding the importance of creative work and the acquisition of tools and ideas. Given that Barthes laid the foundations for doubt many years after Descartes's theory of existentialism, we consider that the complicated moral question: "Why drawing now? what to draw? and for whom to draw?" establishes the discussion regarding the development of painting as a practice in Palestine from the beginning of the colonial project to the present day. During this multifaceted and complex Palestinian experience, the Palestinian cultural geography extended from within the historic Palestine to the farthest point a Palestinian artist lived in exile.

The Palestinian experience formed an organic link between the homeland and the exile, where culture became the cornerstone of the national liberation project. Through a comprehensive future vision developed by the PLO as a comprehensive framework for the Palestinian people in all its places of residence, art became a tool for the political and social struggle. It should be emphasized that the artistic liberation experience of Shammout was and still is the revolutionary nucleus of the national project. Since it has succeeded for many years in putting the hopes and aspirations of the Palestinian society as a priority of the artistic vision, thus documenting the lives and hopes of Palestinians and their hopes and formulated a visual vision.

Why drawing now? This may be an important Palestinian question that dozens of artists / practitioners of the drawing profession tried to answer through applying for the prize, where they submitted to us as a jury a large number of art works;

worthy of noting and contemplating. The art works' level varied, due to the artistic experience of the applicants, as well as their professional knowledge of the history, methods and language of this practice. We discussed what was in front of us and the results were as announced. From a professional point of view, I would like to point out that the large number of experiences presented reflects the widespread interest in the Palestinian society in developing talents in the field of drawing and painting as a profession which has a long and complex history. Additionally, it puts us, as academicians in the field of arts and culture, in front of a great challenge as to how these experiments can be refined and developed while having the dilemma of possible and impossible. Here, I would like to emphasize that the award initiative is a moral one that encourages dozens of creative young artists to compete. This is definitely a great deed and I hope that others will take similar steps to promote cultural competition among the new Palestinian generation to develop a vision that is different from what was, while still rooted in the national elements.

The Ismail Shammout Award is a great responsibility for those who won the first three awards and a great challenge for all those who participated and want to participate in the future. It is the trust we carry from the exiled son of Lydda, who was able to create an artistic space for Palestine that puts forth a historical narrative for the people who are still in the midst of the liberation project. Here, we go back to the intellectual question of "Why drawing now? what to draw? and for whom to draw?". The simple philosophical answer is: "so that we may live".

Dr. Aissa Deebi

[1]

علاء محمد عبد الحميد البابا - رام الله
Alaa Mohammed Abdul Hamid Al Baba - Ramallah

[2]

نور ابراهيم اسحق ابو ريان - الخليل
Noor Ibrahim Ishak Abu Rayan - Hebron

[3]

فؤاد صلاح عبد الله اليماني-رام الله
Fouad Salah Abdallah Yamani - Ramallah

[4]

سمية رياض خليل الأقرع - غزة
Sumaia Riyad Khalil Al Aqraa - Gaza

[5]

ولاء عاطف خليل جبران - بيت لحم
Walaa Atef Khalil Goubran - Bethlehem

[6]

عبدالله محمود صالح دراغمه - طوباس
Abdullah Mahmoud Salah Dragmeh - Tubass

[7] **عصام محمد عبد الفتاح مخيمر - غزة**
Essam Mohammed Abed Al Fatah Moukhimer -
Gaza

[8] **دينا محمد مطر - غزة**
Dina Mohammed Mattar - Gaza

[9] **أيمن جميل رواجبة - نابلس**
Ayman Jamil Rawajbeh - Nablus

[10] **أريج أدوار لاون - الناصرة**
Areej Edward Laween- Nazareth

[11] **سكينة فارس ياسين صلاح الدين - القدس**
Sukainah Faris Salah Eddein - Jerusalem

العشرة الاوائل

Top Eleven



علاء محمد عبد الحميد البابا

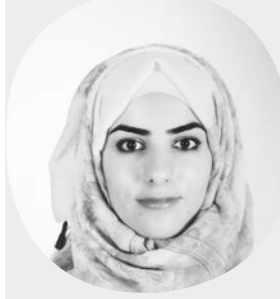
من مواليد عام ١٩٨٤، وسكان البيرة - رام الله.

حصل على شهادة بكالوريوس في الفنون البصرية من أكاديمية الفنون الدولية، رام الله. وحظي بدبلوم في الرسم من منتدى الفنانين الصغار. كما شارك في عدد من الإقامات الفنية وعرضت أعماله عالميا.

Alaa Mohammed Abdul Hamid Al Baba

Born in 1984, and a resident of Al-Bireh - Ramallah.

He holds a BA in Visual Arts from the Academy of International Arts, Ramallah. He received a Diploma in Painting from the Young Artists Forum. He also participated in a number of artistic residences and exhibited his works world wide



نور ابراهيم أبوريان

من مواليد عام ١٩٩٢، وسكان حلحول - قضاء الخليل. حصلت على بكالوريوس في تكنولوجيا المعلومات من جامعة بوليتيكنيك فلسطين في الخليل، ودرست عدة مساقات في الفنون المرئية والتربية الفنية في كلية دار الكلمة الجامعية، بيت لحم.

شاركت في العديد من المعارض المحلية وتطوعت في النشاطات

Nour Ibrahim Abu Rayan

Born in 1992, and a resident of Halhul. Receiving her Bachelors degree in Information Technology from Palestine Polytechnic University in Hebron, she studied visual art and art education at Dar Al Kalima University College, Bethlehem.

Nour participated in many local exhibitions and volunteered in community art activities



فؤاد صلاح عبد الله اليماني

تعلم الفن منذ صغره في منتدى الفنانين الصغار. شارك في مسابقات ومعارض عديدة عديدة في فلسطين والعالم، اهمها مسابقة منظمة الصحة العالمية وحصل على المرتبة الاولى. من مؤسسي مجموعة «عالحيط» الفنية.

Fouad Salah Abdullah Yamani

Fuad studied art since his childhood at the Young Artists Forum.

He participated in many competitions and exhibitions in and outside Palestine, the most important competition of which is that of the World Health Organization. He ranked first.

He is a founding member of "Al-heit" artistic group.



سمية رياض خليل الأقرع

من مواليد عام ١٩٩٣، وسكان غزة. تحمل بكالوريوس في اللغة الفرنسية، وتستكمل حاليا بكالوريوس في التربية الفنية من جامعة الأقصى.

Sumaia Khalil Al Aqraa

Born in 1993, and a resident of Gaza.

She holds a BA in French and is currently completing her BA in Art Education from Al-Aqsa University.



ولاء عاطف خليل
جبران

من مواليد عام ١٩٩٣، وسكان بيت لحم. حصلت على بكالوريوس في الفنون الجميلة من جامعة القدس.

شاركت في عدة معارض جماعية محلية. كما شاركت في مسابقة الفنان الراحل اسماعيل شموط للفن التشكيلي عام ٢٠١٥ وتأهلت للمرحلة النهائية.

Walaa Atef Khalil Goubran

Born in 1993, and a resident of Bethlehem. She received a Bachelors degree in Fine Arts from Al-Quds University.

She participated in several local group exhibitions. Besides, she participated in the competition of Ismail Shammout for Fine Art in 2015 and was one of the finalists.



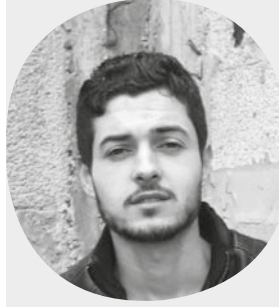
عبدالله محمود
صالح دراغمه

من مواليد محافظة طوباس عام ١٩٩٧. يدرس حالياً تخصص الرسم والتصوير في كلية الفنون الجميلة في جامعه النجاح الوطنية. شارك في العديد من المعارض الجماعية منها معرض «دفيء» الذي اقيم في المركز الجماهيري في قرية دبوريه - الناصرة، ومعرض «الحصار والانتصار» في جامعه النجاح الوطنية.

Abdullah Mahmoud Salah Dragmeh

Born in 1997 in Tubas. He is currently studying drawing and painting at the Faculty of Fine Arts at An-Najah National University in Nablus.

He participated in several local exhibition, and exhibitions at An-Najah University



عصام محمد عبد
الفتاح مخيمر

من مواليد عام ١٩٩٠، وسكان غزة. تعلم الفن بالممارسة وشارك في العديد من المعارض الجماعية منها: قهوة الشتاء ٢٠١٦، القدس بوصلتنا ٢٠١٦، اشراقات فنية ٢٠١٥، نحيا من تحت الركام ٢٠١٤، غزة بألوان الحياة ٢٠١٢. حاصل على العديد من الجوائز الفنية وهو حالياً طالب في جامعة القدس المفتوحة

Essam Mohammed Abed Al Fatah Moukhimer

Born in 1990, and a resident of Gaza. He is a self-taught artist, who participated in several group exhibitions; among them are: Winter Coffee in 2016, Jerusalem is our Compass in 2016, Artistic Flashes in 2015.

He won several Art awards.



دينا محمد مطر

من مواليد عام ١٩٨٥، وسكان مخيم البريج في قطاع غزة. حصلت على بكالوريوس في التربية الفنية من جامعة الأقصى في غزة.

لها عدة معارض فردية وجماعية في فلسطين والدوحة وأبو ظبي وفرنسا وبريطانيا والولايات المتحدة وغيرها من الدول. كما وحصلت على اقامة فنية في فرنسا عام ٢٠١٢.

Dina Mohammed Mattar

Born in 1985 and lives in al-Bureij refugee camp in Gaza Strip.

She holds a BA in Art Education from Al-Aqsa University in Gaza.

Her work was exhibited world wide including: Qatar, UAE, France, UK, the United States. Besides, she was at an art residency in France in 2012.



أيمن جميل رواجبة

من مواليد عام ١٩٩٣، وسكان قرية عسكر البلد قضاء مدينة نابلس.

درس في جامعه النجاح الوطني في كلية الفنون الجميله تخصص الرسم والتصوير.

شارك في العديد من المعارض الفنية الجماعية.

Ayman Jamil Rawajja

Born in 1993, and a resident of the village of Askar al-Balad in the district of Nablus.

He studied at the University of An-Najah in the Faculty of Fine Arts, and specialized in drawing and painting.

He participated in many group exhibitions.



اريج ادوار لاون

من مواليد عام ١٩٩١، وسكان الناصرة.

حاصلة على شهادة البكالوريوس في الفنون التشكيلية والرياضيات.

مثلت فلسطين في الاسبوع الثقافي الفلسطيني في موسكو ٢٠١٦،

والمهرجان الدولي بالدار البيضاء، المغرب عام ٢٠١٥. وشاركت في العديد من المعارض المحلية.

Areej Edward Laween

Born in 1991, and a resident of Nazareth.

She holds a BA in Fine Arts and Mathematics.

She represented Palestine at the Palestinian cultural week in Moscow 2016 and at the International Festival in Casablanca, Morocco, 2015.

She participated in many local exhibitions.



سكينة فارس ياسين صلاح الدين

من مواليد عام ١٩٨٨، وسكان حزما - القدس.

تحمل شهادة بكالوريوس في الفنون الجميلة من جامعة القدس، أبو ديس.

شاركت في معارض شخصية وجماعية في فلسطين والعالم

Sukainah Faris Salah Eddein

Born in 1988, and a resident of Hazma - Jerusalem.

She holds a BA in Fine Arts from Al-Quds University, Abu Dis. She participated in personal and group exhibitions in Palestine and world wide

صور من حفل توزيع الجوائز والمعرض

Pictures from the awards ceremony exhibition









اعضاء لجنة التحكيم

Members of the award Jury

عيسى حنا دبيي

Aissa Deebi

د.عيسى دبيي هو فنان وباحث فلسطيني يقيم في مدينة جنيف السويسرية. بحث من خلال أعماله المبكرة تعقيدات الممارسات اليومية في فلسطين بعد عام ١٩٤٨. وفي وقت لاحق، تناولت أعماله قضايا الهجرة والاعتراب، حيث أنتج مجموعة من الأعمال التي تعمقت في الظواهر المعقدة لواقع شتات الهجرة الثقافية. حظي دبيي بعدة مناصب لتدريس الفن والتصميم في عدد من المؤسسات بما في ذلك مدرسة وينشستر للفنون، جامعة ساوثهامبتون (المملكة المتحدة)، مركز الدراسات العليا للتصميم في مونتيري (المكسيك) وجامعة شولونغكورن (تايواند). وفي عام ٢٠١٠، التحق بالجامعة الأمريكية في القاهرة حيث أسس برنامج الثقافات البصرية وشغل منصب مدير البرنامج، ومدير صالة المعارض الشارقة. وهو حالياً، أستاذ مشارك ورئيس سابق لقسم الفنون والتصميم، في كلية الفنون في جامعة ولاية مونتكلير (الولايات المتحدة).

Deebi is an artist and a scholar based in Genève and New York. His early work investigates the complexity of daily practices in post 1948 Palestine: Days like this (1997); Makkan (1998); My Dream House (1999); Nothing is New Only Forgotten (2000). Later Deebi's work tackled the theme of immigration and alienation, which culminated into his PhD research, providing critical analysis of Diaspora as a creative space. In tandem with his scholarly work, Deebi produced a body of works that interrogate the complex phenomena of cultural-migration Diaspora reality as experienced by an adult Migrant Palestinian artist in post Sept 11 America: Killing Time (2004); Naked Heroes (2003); Dead Sweet (2004) and recently Tal El Samak (2011). And most recently Deebi represented Palestine at the 55 Venice Biennale, currently he is working on multiple projects for the 5 channakale biennale, in Turkey.

Dr. Deebi held several leadership positions teaching art and design at a number of institutions including the Winchester School of Art, University of Southampton in the United Kingdom, Centro de Estudios Superiores de Monterrey Design, Mexico and Chulalongkorn University, Bangkok Thailand. The American University in Cairo and Currenantly Currently Deebi is an associate professor of art at Montclair State University, and previously for the last three years Dr. Deebi was the chairman of the department of art and design at MSU, NJ.

سمر نصري غطاس

Samar Nasri Ghattas

من مواليد الكويت عام ١٩٦٨ لأبوين من بيت لحم، وعادوا إلى ديارهم عام ١٩٧٢. حظيت بالدراسة في اوكرانيا فحصلت على شهادة الماجستير في الفنون الجميلة والتصميم الجرافيكي من أكاديمية كييف للفنون الجميلة عام ١٩٩٣.

تبدع فنانتنا بإستخدام الخامات والوسائط المتعددة، بما في ذلك الحبر والسيراميك ووسائل الإعلام الرقمية؛ ولكن تبقى الألوان المائية هي الوسيط المفضل لها. لها أسلوب فريد من نوعه، لوحاتها هي بين السريالية والتعبيرية التشخيصية، التي من خلالها تجمع بين عناصر من الثقافة الفلسطينية والقضايا الاجتماعية مضيئة عليهما انعكاسات من تجربتها الشخصية ووجهة نظرها.

تعمل غطاس كمحاضرة للفنون في جامعة بيت لحم منذ عام ١٩٩٨. وتمكنت من عرض أعمالها في عدة معارض منفردة وجماعية، محلياً ودولياً.

Ghattas was born in Kuwait in 1968 to parents originally from Bethlehem, who returned home in 1972. She received her MA in Fine Arts and Graphic Design from the Academy of Fine Arts in Kiev, Ukraine in 1993.

Ghattas creates her art with various mixed mediums, including ink, ceramic and digital media, but her favorite medium remains watercolors. Her style is unique; her paintings are between surrealism and figurative, through which she brings together elements from Palestinian culture and social issues integrated with her own personal experience and viewpoint.

Ghattas has been an art lecturer at the Bethlehem University since 1998, and has exhibited her works in numerous solo and group exhibitions both locally and internationally.

جون حلقة John Halaka

هو من مواليد المنصورة في مصر، عام ١٩٥٧، لأبوين من مدينة الرملة ويافا، فلسطين. هاجر مع والديه إلى الولايات المتحدة صغيراً، وبعد فترة حصل على ماجستير في الفنون الجميلة، تخصص رسم لوني من جامعة هيوستن عام ١٩٨٣.

هو فنان مثابر، تعرض أعماله في شتى أنحاء العالم. يعيش اليوم في الولايات المتحدة ويعمل كبروفيسور للفن في جامعة سان دييغو منذ عام ١٩٩١.

أما أعماله فتجمع بين الرسم اللوني والأفلام الوثائقية، ذات قضية، فهي مستقاة من تجربة النزوح واللجوء الفلسطيني والرغبة في العودة إلى الوطن.

يمكن رؤية أعماله في المواقع التالية:

www.johnhalaka.com
www.sittingcrowproductions.com

John was born in 1957 at El Mansoura, Egypt of parents originally from Ramleh and Jaffa, Palestine. At an early age, his parents immigrated to the United States. He received his BA in Visual Arts at Brooklyn College in 1979, then received his MFA in Painting from the University of Houston in 1983.

Today, Halaka is a well-known artist, exhibiting worldwide, and is a professor of Visual Arts at the University of San Diego, where he has taught since 1991.

Halaka's drawings, paintings and documentary film projects are inspired by the Palestinian experiences of displacement and the persistent desire of the refugees to reclaim their homes and homeland.

His artwork and documentary film projects can be seen at the following websites: www.johnhalaka.com and www.sittingcrowproductions.com.

فيرتا تماري Vera Tamari

من مواليد القدس، هي فنانة تشكيلية، مؤرخة للفن الإسلامي وقيمة معارض. حصلت على درجة البكالوريوس في الفنون الجميلة من بيروت في عام ١٩٦٦. ثم تخصصت في فن السيراميك في المعهد الوطني لفنون الخزف في فلورنسا، إيطاليا في عام ١٩٧٤، وحصلت على درجة ماجستير فلسفة في الفن الإسلامي والهندسة المعمارية من جامعة أكسفورد في عام ١٩٨٤.

شاركت بنشاط في تعزيز الفنون والثقافة في المجتمع الفلسطيني، كما عملت لأكثر من عقدين محاضرة للفن الإسلامي والهندسة المعمارية وتاريخ الفن في جامعة بيرزيت، وخلال عملها في الجامعة، أسست متحف الجامعة وأدارته بين الأعوام ٢٠٠٥ و ٢٠١٠. ولا تزال تلعب دورا هاما في المشهد الفني، حيث أنها مستشارة وعضو في العديد من المؤسسات والمجالس الثقافية.

تتميز تماري بأعمالها الخزفية والنحت والفن المفاهيمي، التي عرضتها على نطاق واسع في فلسطين والعالم العربي وأوروبا والمملكة المتحدة واليابان والولايات المتحدة الأمريكية.

Born in Jerusalem, Vera Tamari is a visual artist, Islamic art historian, art educator and curator. She received her undergraduate degree in Fine Arts from Beirut in 1966. She specialized in ceramics at the Istituto Statale d'Arte per la Ceramica in Florence, Italy in 1974, and obtained an M. Phil. Degree in Islamic Art and Architecture from the University of Oxford in 1984.

Tamari is actively involved in the promotion of art and culture in Palestine, and serves as advisor and member to numerous institutions and cultural boards. She served for more than two decades as a professor of Islamic Art and Architecture and Art History at Birzeit University, where she also founded and directed the Birzeit University Museum between 2005 and 2010.

As an artist, she specializes in ceramic sculpture and conceptual art, and has exhibited widely in Palestine, the Arab world, Europe, the UK, Japan and the USA.

محمد جولاني Mohammad Joulani

ولد الجولاني في القدس عام ١٩٨٣، حظي بدراسة الفنون الجميلة في جامعة القدس، فحصل على شهادة البكالوريوس في عام ٢٠٠٩.

عمل أستاذاً في قسم الفنون الجميلة في جامعة القدس بين الأعوام ٢٠١١ و٢٠١٣. يعيش في القدس، ويعمل كفناناً مستقلاً ومدرّباً للفنون في العديد من المراكز والمؤسسات ثقافية والفنية.

شارك في العديد من ورش العمل الفنية والمعارض المحلية والدولية منها مهرجان فاس الدولي للفنون ٢٠١٣ في المغرب، ومعرض في متحف فراو في ألمانيا ٢٠١٣ ، بالإضافة إلى معارض أخرى في مصر وماليزيا وإيطاليا وهولندا والولايات الأمريكية المتحدة.

Joulani was born in 1983 in Jerusalem. He graduated from Al Quds University with a Bachelor's degree in Fine Arts in 2009, then worked as a teacher at Al Quds University in its Fine Arts Department between 2011 and 2013. He presently lives in Jerusalem, and works as a freelance artist and art teacher with several cultural associations.

Joulani has participated in many local and international exhibitions and art workshops, including the International Art Festival in Fes, Morocco in 2013, an exhibition at the Frau Museum in Germany, as well other exhibitions in Germany, Malaysia, and the United States.

جونى ادونىة

من مواليد القدس عام ١٩٨٥. ترعرع في بيت لحم، هنالك انضم إلى العديد من الدورات الفنية؛ لذا تقدمت موهبته الفنية بشكل ملحوظ، وأهلته لدراسة الفن في آر هوس أكاديمية الفنون الجميلة في الدنمارك.

عاد إلى بيت لحم بعد أن نال درجة البكالوريوس عام ٢٠١٠، وانخرط في العديد من المشاريع الفنية، وكذلك انضم إلى كلية دار الكلمة الجامعية للفنون والثقافة، حيث يدرّس تاريخ الفن والرسم.

يقوم فناننا من خلال مشروعه الفني الحالي، برسم المناظر الطبيعية للمدينة المعاصرة المحيطه به، وغالبا ما يربط بين التغيير في الثقافة والتغيير في المنظر الطبيعي.

ولقد حظي بعرض لوحاته في العديد من المعارض المحلية والدولية، في الدنمارك والسويد والولايات المتحدة الأمريكية.

Johny Andonia

Andonia was born in Jerusalem in 1985. From early age he has been interested in art, thus he joined several art courses and advanced his talent through which he was qualified to study Art at Aarhus Fine Arts Academy in Denmark.

After receiving his BA in 2010, Andonia returned to Bethlehem, and became involved in several art projects, as well as joined the faculty of Dar Al Kalima University College of Art & Culture, where he presently teaches art history and painting.

Andonia in his current art project works on painting contemporary urban landscape of his surrounding, and often links between the change of the culture and the change of the landscape. He has displayed his paintings in various local exhibitions as well as in Denmark, Sweden and USA.

منذر جوابرة

من مواليد مخيم العروب للاجئين عام ١٩٧٦. وحصل على درجة البكالوريوس في الفنون الجميلة من جامعة النجاح الوطنية في نابلس في عام ٢٠٠١. عمل أكاديمياً فدرس الفنون في عدة مؤسسات بما في ذلك جامعة القدس، وفي عام ٢٠١٢، قرر أن يستقر في بيت لحم، ويكرس كل وقته للفن، فأسس مرسم ٣٠١.

طاف جوابرة الفضاء الأورو- متوسطي بأعماله الفنية ذات التقنيات المختلفة، التي تضم الرسم والتصوير وفن الأداء وفن الفيديو، وذلك من خلال عدة معارض وإقامات فنية. ومن خلال مشاريعه الفنية، يبحث جوابرة في تجاربه الشخصية مستعيداً ذكرياته ويتساءل كيف تطورت الأمور وآلت إلى ما هي عليه اليوم. فمشروعه "واحد"، الذي عمل عليه وعرضه في فرنسا عام ٢٠١٠، قد نبع من الوعي المتضارب نحو الفوضى العاطفية والنفسية التي حملها لا شعورياً من وطنه، فالوطن محتل، ومع الأمن والنظام الذي يعيشه في فرنسا خلال إقامته الفنية. أما مشروعه الساخر "ما كان يُعرف" الذي عرضه في عام ٢٠١٢، فهو نتاج بحث دام ٥ سنوات في تتبع حياة الفلسطيني وعلاقته بالكوفية وهوية المثلث اليوم.

Monther Jawabreh

Jawabreh was born in Arroub refugee camp in 1976. He received his BA in Fine Arts from An-Najah National University in Nablus in 2001. He taught Art in different institutions including al-Quds University in Abu-Dis. In 2012, he decided to settle in Bethlehem; he established "Marsam 301" and is currently dedicating all his time to his artwork.

Jawabreh has travelled throughout the Euro-Mediterranean region with his artwork, through art residencies and exhibitions. He is a multidisciplinary artist using mainly painting, and also performances, photography and video art. Through his art, Jawabreh compares how his personal experiences and extraneous events have together shaped his present existence, and the conflicting consciousness of the artist himself dealing with the emotional and psychological chaos that he has carried out subconsciously from his homeland, living under occupation, to other lands, and the way his identity has been transformed to its present state.

علاء محمد عبد الحميد البابا - رام الله
Alaa Mohammed Abdul Hamid Al Baba - Ramallah

المخيم The Camp

هو الطرح المعماري للمخيم بشكل افقى، والتكوين مأخوذ من مخيم الامعري - رام الله.

هذا العمل يعكس نظرة الناظر الى المخيم من الخارج.

This work presents the architectural scene of the camp horizontally. The composition is taken from al- Am'ari refugee camp in Ramallah.

It reflects the view of the beholder from outside the camp.



نور ابراهيم اسحق ابو ريان - الخليل Noor Ibrahim Ishak Abu Rayan - Hebron

من أجل الحياة For Life

يقوم موضوع العمل على ايجاز عنوان "من أجل الحياة" كما يراه الفنان ثم كما يراه الجمهور، وقد عبرت عنه برسم واقعي كلاسيكي لام تبني حياة جديدة لطفلها المولود حديثا، كتعبير مباشر عن الحياة.

The concept of the work is to summarize the title "For Life" as the artist realizes it, and then, as the audience view it as well. It was expressed in a realistic painting style, representing a mother who is building a new life for her newly born child as a direct expression of the meaning of life.



فؤاد صلاح عبد الله اليماني - رام الله Fouad Salah Abdullah Yamani - Ramallah

أمل الكمنجات the Hope of the Violin

تبين اللوحة فتاة فلسطينية واقفة في بيتها المهدم من قبل الاحتلال، وبالرغم من هذا الاعتداء، هي مبتسمة وتنظر الى الفضاء من خلال فتحة دمار سببها القصف، وتنظر الى اشعة الشمس بابتسامة متأملة بان الحياة ستصبح افضل، والى انه لا يوجد احتلال دائم.

فرمما هذا الدمار في المستقبل القريب سيصبح عمار. وايضا تنظر بابتسامة صامتة وحاملة الة الكمان التي ستبدأ بالعزف بها وتضيء المكان بالنغمات التي تدل على التفاؤل والامل وتدل انه يمكن للشعب الفلسطيني ان يعيش حياة سعيدة رغم كل الظروف والصعاب التي يمر به.

The painting represents a Palestinian girl standing in her house which is destroyed by the occupation. In spite of the destruction, she is smiling and looking at the horizon through a hole in the facade of the house, caused by the bombardment. She is looking at the sun with a smile full of hope that life will be better, believing that there is no everlasting occupation.

Maybe in the near future, this destruction will turn to be construction. Besides, she observes in silent, carrying her viloin, with which she will start playing and filling the place with sound of hope and optimisim for the people of Palestine to live a better life inspite of all the difficulties and destructions.



سمية رياض خليل الأقرع - غزة Sumaia Riyad Khalil Al Aqraa - Gaza

حرية مرتقبة Anticipated Freedom

لوحة فنية تحاكي حلم الشعب بالحرية, الحلم الذي نرجو تحقيقه منذ أكثر من ثمانية وستون عاما, حلم الشعب الفلسطيني بالحرية من أجل حياة كريمة.

هذا العمل مستوحى من رائعة الفنان الفرنسي أوجين ديلاكروا, " الحرية تقود الشعب".

A painting that simulates the people's dream of freedom, the dream that we hope to achieve more than sixty-eight years ago, the dream of the Palestinian people of freedom for a decent life.

This work is inspired by the brilliant French artist Eugene Delacroix, "Freedom leads the people".



ولاء عاطف خليل جبران - بيت لحم
Walaa Atef Khalil Goubran - Bethlehem

قضية نملة The Ant Case

هي أولى رسائل الربيع أهدتها نملة لا تشغلها الحياة عن
قراءة ما تبقى لنا من طبيعة متقشفة!

It is the first signs of spring presented by an
ant whose life does not keep her away from
understanding what remains of nature!



عبدالله محمود صالح دراغمه - طوباس Abdullah Mahmoud Salah Dragmeh - Tubass

مِيّه وملح water and salt

يتمحور العمل الفني حول قضية إنسانية معاصرة ، قضية الأسرى المضربين عن الطعام لنيل الحرية.

يجسد العمل حالة شعورية داخل الزنزانة حيث يمتزج الألم بالحنين ... والشوق بالصبر... وهذه الحالة من خلف القضبان المتمثلة بجوف المصباح ، في المقابل يسمح لمن فيه بلحظات جميلة قد لا يجدها المرء خارجه ، فعلى الرغم من القسوة والمعاناة التي يواجهها الاسير او الأسرى فهي تزج بهم نحو الامل و نحو الحياة.

الشكل البيضاوي المسيطر على العمل يؤكد على أن تمخض هذه الزنزانة سينجب بطلاً من أحشاء هذا الرحم البارد الهش. "مِيّه وملح" غذاء وسلاح يحفظان أحشاء هذا البطل في صراع البقاء - صراع من أجل الحياة.

The art work revolves around a contemporary humanitarian issue, the issue of hunger strikers for freedom.

The work embodies a poetic state in the cell, where the pain is mixed with nostalgia ... and longing with patience... This situation behind the bars, represented as the inside of a lamp, in return allows beautiful moments which may not be found outside. Despite the cruelty and suffering faced by the prisoners, they are steadily stand for hope and life.

The oval shape, which dominates the painting, represents the womb from which a great hero will be born. "Water and salt" are the food and the weapon that will keep and support the hero throughout his struggle to survive - the struggle for life.



عصام محمد عبد الفتاح مخيمر - غزة Essam Mohammed Abed Al Fatah Moukhimer - Gaza

نستحق الحياة We deserve life

انهم العابرون، لا يروق لهم أن يروا أرضنا خضراء، فيجرفون الشجر ويقتلون الطيور والبشر. وفي هذه اللحظة المؤلمة تفرع الطفلة الفلسطينية إلى عش العصافير، لتحميهم من التجريف وتخشى عليهم من الزوال بنظرة حب وابتسامة أمل.

والعصفورة أم الطيور لم تترك عشها الذي هو وطنها، وبقيت مرابطة على غصن الزيتون، عين على الخطر وعين تحرس صغيراتها وتقول ... نحن الباقون ما بقى الزعر والزيتون ونستحق الحياة ...

They are passersby, they do not like to see our homeland green, they uproot the trees and kill the birds and humans. At this painful moment, a Palestinian girl shudders and runs to the birds' nest to protect them from the dredging, fearing their disappearance, yet, she has a look of love and a smile of hope.

The mother of the birds did not leave her nest, which is her homeland, she remained attached to the olive branch. Having one eye watching the danger and the other eye guarding her young birds, the mother bird confirms that ... "we are everlasting as long as the thyme and olives are rooted in the land and we deserve life ... "



دينا محمد مطر - غزة
Dina Mohammed Mattar - Gaza

على هذه الارض ما يستحق الحياة

On this earth what makes life worth living

فكرة العمل هو من واقع قد عشته أثناء الحرب الأخيرة على غزة في عام ٢٠١٤ ففي هذه الحرب شعرت إنني سوف أموت من شدة القصف العشوائي الإسرائيلي ولكن في نفس الوقت كان عندي شعور بأن الحياة تستحق مني المحاولة في الحفاظ على نفسي وعلى أطفالي فكننت اخذ كل تدابير الحيطة والحذر من أجل الحياة .

The idea of this work is based on my personal experince from the former war on Gaza in 2014. I felt that I will die from the severity of the Israeli indiscriminate shelling, but at the same time, I had a feeling that life was worth trying to safe myself and my kids, therefore, I took all possible caution to stay alive..

وبعد أن انقضت تلك الأيام المرعبة، بدأت مشوار حياتي من جديد، وبدأت برسم لوحاتي بعد الحرب مباشرة، وكانت تعبر عن الشعور المتناقض الذي عشته مع أهلي في قطاع غزة هذا التناقص كان ما بين حب الحياة وكراهية الموت.

After those dreadful days ended, my life journey began again, and immediately, I resumed painting. My paintings reflected the complexity of my feeling during the war; the contradiction between loving life and hating death.



أيمن جميل رواجبة - نابلس Ayman Jamil Rawajbeh - Nablus

من أجل الحياة For Life

يتضمن العمل الفني قضية إنسانية تحمل في طياتها الكثير من المعاني الإيجابية العميقة والتي لا يشترط سن معين لفعالها والتعبير عنها.

The artwork includes a humanitarian issue with many deep positive meanings that do not require a specific age to implement and to express.

العمل الفني يوضح صورة الطفلة التي تقدم أكثر ما تستطيع تقديمه لهذا الانسان المحتاج في لقطة تبين تواصل بريء ونقي التي تعبر عن الإنسانية ومدى حب الحياة والتفاؤل والأمل من أجل الحياة.

The artwork presents the image of a girl who provides the most she can provide to a needy person. The painting shows an innocent and pure communication that expresses humanity, the love of life, optimism and hope for life.



أريج أدوار لاون - الناصرة Areej Edward Laween - Nazareth

بسام Bassam

بسام هو طفل من ذوي متلازمة داون، وهو يستحق الرسم والحياة.

رسمت وجه بسام على المغناطيس ورسمت حقوق الطفل على الحديد عن طريق قحط الدهان. وكتماسك المغناطيس بالحديد، بسام له الحق أن يتمسك ويتمتع بحقوقه من اللعب والتعليم والحب.

ورسمت خلف ٩ دوائر مغناطيس كبيرة، بطريقة طفولية، أمور تعبر عن داخل ومشاعر ذوي متلازمة داون كالحب الذي يزرعونه في بيوتهم ومحيطهم. فإنهم ملائكة الأرض يبعثون في محيطهم السعادة والمحبة ولا يؤذون أحداً فهم البراءة والصفاء والجمال.

Bassam is a child with Down Syndrome. He is worth drawing and deserves life.

I painted Bassam's face on pieces of magnet, and presented the child's rights on a sheet of iron by etching the paint. Bassam has the right to play, education and love. He has the right to stick to his rights just as strong as magnet sticks to iron.

At the back of 9 large magnetic circles, I painted in a childlike way, images that reflect the feelings of people with Down Syndrome, like the love they cultivate in their homes and surroundings. They are angels on earth spreading around happiness and love, they do not harm anyone, as they are innocence, serenity and beauty.



سكينة فارس ياسين صلاح الدين - القدس Sukainah Faris Salah Eddein - Jerusalem

تطويق حياة Surrounding life

أعبر في هذه اللوحة عن دوامة التشرد والانتقال اللامتناهي من منفى إلى منفى. هذه الطفلة تحاول أن تفرض سيطرتها على محيطها الصغير الذي تتصارع به الأحداث وكل شيء فيه يتغير عدا كونها لاجئة.

Through this painting, I express the spiral of homelessness and the endless transition from exile to exile. This child is trying to impose her control over her small surrounding, where events rotate and everything changes except the fact that she is a refugee.



*Index color
illustrations:*



1. 100/100 cm,
Acrylic on canvas
2016



2. 80/60 cm,
Oil on canvas
2016



3. 160/90 cm,
Acrylic on canvas
2017



4. 90/120 cm,
Oil on canvas
2017



6. 100/80
Oil on canvas
2017



8. 80/120
Acrylic on canvas
2017



10. 100/90
Oil painting on mag-
nets and iron, 2017



5. 115/63
Acrylic on canvas
2017



7. 160/90 cm,
Oil on canvas
2017



9. 100/80
Oil on canvas
2017



11. 90/60
acrylic on canvas
2017

Acknowledgements

The Visual Arts Department, Dar al-Kalima University College of Arts and Culture, would like to thank every one who made this exhibition possible:

Tamam al-Akhal
Dr. Yazid Shammout
Rev. Dr. Mitri Raheb
Dr. Nuha Khoury
Bank of Palestine

جائزة اسماعيل شموط للفن التشكيلي
كتاب المعرض الثالث
اذآر - ٢٠١٧

Ismael Shammout Award in Fine Art
Exhibition Book 03
March - 2017